

скверное ваше увещание здесь получено, за что вас, яко всескверного обещу покою ненавистника, благодарим».²⁴

Насмешливые письма противнику были в XVII в. в обычае у казаков.²⁵ Дипломатическая деятельность казачьей войсковой канцелярии давала материал для создания в казачьей среде XVII в. насмешливых «посланий» и «переписок» с врагами. Как уже было сказано, представляется возможным существование в XVII в. протографа текста Переписки запорожцев, который не является позднейшей фальсификацией, а скорее всего представляет собой пародийное произведение на украинском языке, возникшее в казачьей среде и основанное на казачьей дипломатической практике. Древность произведения подтверждается и его языком.²⁶

Благодаря частым дипломатическим сношениям казаков с Московским правительством текст протографа мог стать известным в Посольском приказе, где по его образцу было создано письмо чигиринских казаков уже на русском языке, являющееся русским вариантом того же текста. Сопоставление Переписки чигиринских казаков с дошедшим до нас вариантом Переписки запорожцев указывает на возможность такой взаимосвязи.

Письмо турецкого султана
запорожцам²⁷

Я султан, сын Магомета, брат солнца и луны, внук и наместник божий, владетель всех царств: Македонского, Вавилонского и Иерусалимского, Великого и Малаго Египта, царь над царями, властитель над всеми существующими, необыкновенный рыцарь, никем непобедимый, хранитель неотступный гроба Иисуса Христа, попечитель бога самого, надежда и утешение мусульман, смущение и великий защитник христиан. Повелеваю вам, запорожские казаки сдаться мне добровольно и без всякого сопротивления и меня вашими нападениями не заставляйте беспокоить.

Ответ запорожцев турецкому
султану

Ти шайтан турецкий, проклятого чорта брат и товарищ и самого люципера секретарь! Який ти в чорта лицарь, чорт с... а ти и твое войско пожиvae. Не будешь ти годе синив христианских пид собою мати; твого войска ми не боимся, землю и водою будем

Письмо турецкого султана
в Чигирин²⁸

Салтан сын салтана турецкого, цесарь турецкой, и греческой македонской, вавилонской, иерусалимской, паша ассирийской, Великого и Малаго Египта, король александрийской, армянской и всех на свете обитающих князь над князя, внук божий, храбрый воин, наветник христианский, хранитель распятого бога, господарь великий, дедич на земли, надежда и утешение бусурманское, а христианом скорбь и падение. Повелеваю вам чтоб есте добровольно поддались нам со всеми людьми.

Ответ султану из Чигирина

Салтан сын проклятого салтана турецкого, товарищ сатанин, бездны адвы салтан турецкой, подножие греческое, повар вавилонской, бронник иерусалимской, колесник ассирийской, винокур Великого и Малаго Египта, свинопас александрийской, арчак ар-

²⁴ А. С. Пушкин. История Пугачева. — Собр. соч., т. VIII, Изд. АН СССР. М.—Л., 1949, стр. 300 (примечания к главе 4).

²⁵ См. письмо Богдана Хмельницкого осажденному в Збараже Вишневецкому (М. Грушевский. Історія України—Русі, т. VIII, ч. 3. М., 1917, стр. 684).

²⁶ В издании «Русской старины» (т. VI, СПб., 1872) письмо турецкого султана написано на модернизованном русском языке, зато ответ запорожцев сохранил несомненное украинское произношение и украинизмы. Разницу в языках посланий в издании «Русской старины» можно объяснить тем, что послание султана издавалось по одним спискам, ответ запорожцев — по другому. Однако сам факт этой разницы интересен. Не говорит ли он о том, что в основе послания султана лежит какой-то перевод, в то время как ответ запорожцев написан самими казаками на украинском языке?

²⁷ Русская старина, т. VI, СПб., 1872, стр. 450—451.

²⁸ ГПБ, собр. Археол., № 43, лл. 35 об.—36 об.